

TOEIC960点レベルの機械翻訳サービス Mirai Translator™において 日英「契約書・法務モデル」が更に高い翻訳精度を実現

株式会社みらい翻訳(本社:東京都渋谷区、代表取締役社長:大野 友義、以下 みらい翻訳)は、TOEIC960点レベルの機械翻訳サービス Mirai Translator™で提供している日本語⇄英語の契約書・法務モデルに改良を加え、従来モデルからの更なる精度向上を実現しました。

【概要】

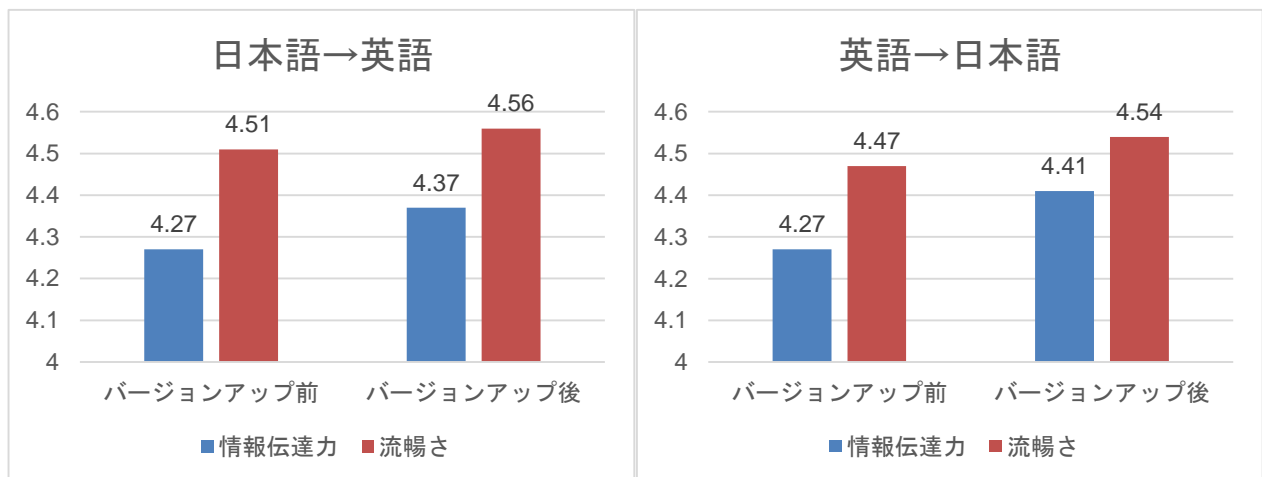
みらい翻訳では、アンダーソン・毛利・友常法律事務所の協力を得て契約書や法令等の専門分野翻訳に特化した「契約書・法務モデル」を開発し、2019年9月より Mirai Translator™のサービス内で提供しています。提供開始以来、多くのお客様にご利用・ご好評をいただけてきましたが、より精度と専門性の高い翻訳を提供しお客様の作業効率向上に貢献するため、学習データの追加を含む改善作業を行い、翻訳精度を一段と高めることに成功し、サービスに適用しました。

【バージョンアップのポイント】

- ・学習データの追加
 - ・誤訳の見られた単語について単語の追加登録
 - ・不要な句点が発生した場合に削除する処理の追加
- など

【翻訳精度の比較】

法務文章の契約書・法務モデルでの翻訳精度を、バージョンアップ前後で比較しました。



* 5点満点。「情報伝達力」は、原文の情報がどの程度正確に翻訳結果に伝えられているかを評価する指標、「流暢さ」は、訳文の自然さを評価する指標。
契約書から抜粋した100文についてバージョンアップ前後の翻訳モデルでそれぞれ翻訳を実施し、翻訳結果を翻訳者3名が5段階で評価。

【翻訳例文】

「契約書・法務モデル」での契約書における文章の翻訳結果をバージョンアップ前後で比較し、バージョンアップ前に適切に翻訳できていなかった箇所を青色で、バージョンアップにより改善された箇所を赤色で示します。

英語→日本語

例文 1:

原文	The Purchaser shall settle its obligation set out in Section 3.1 to pay the Purchase Price to the Vendor in such manner and at such time as may be agreed between the Parties, in writing and executed by the Parties on or before MMDDYY.
参照文	購入者は、第3条第1項に規定された販売者に対する購入価額の支払い義務を、両当事者が MMDDYY までに書面により合意し署名する方法及び時期に履行する。
バージョンアップ前	購入者は、第 3.1 条に規定された購入価格を売主に支払う義務を、 両締約国 が書面により合意し、かつ、 両締約国 が MMDDYY までに作成する方法及び時期により解決する。
バージョンアップ後	購入者は、第 3.1 条に定める売主に対する購入価格の支払義務を、 両当事者 が書面により合意し、MMDDYY 日までに 両当事者 が調印する方法及び時期に履行するものとする。

例文 2:

原文	AAAA, BBBB, CCCC and DDDD shall perform their duties and manage their property under a duty of care for the period from the execution date hereof to the Effective Date and, they will only conduct any act which may have material impact on their assets, liabilities, rights or obligations upon prior consultation with the other parties.
参照文	甲、乙、丙及び丁は、本契約締結後効力発生日に至るまでの期間、善良な管理者の注意をもってそれぞれの業務を執行し、財産の管理をするものとし、その資産、負債又は権利義務に重大な影響を及ぼす行為を行う場合には、事前に他の本契約当事者と協議の上、これを実行する。
バージョンアップ前	AAAA、BBBB、CCCC 及び DDDD は、本契約の締結日から発効日までの間、注意義務に基づく自らの義務を履行し、その財産を管理するものとし、かつ、他の当事者と事前に協議した上で、自らの資産、負債、権利又は義務に 重大な影響を及ぼす可能性のある行為のみを行うものとする。
バージョンアップ後	AAAA、BBBB、CCCC 及び DDDD は、本契約の締結日から効力発生日まで、注意義務の下で各々の任務の履行及び財産の管理を行い、各々の資産、負債、権利又は義務に重大な影響を及ぼす可能性のある行為については、 事前に他の当事者と協議した上でのみ行う。

日本語→英語

例文 1:

原文	運営期間開始前の一部開業期間(もしあれば)も含む。
参照文	and during any period of partial operations prior to commencement of the Operating Term, if applicable
バージョンアップ前	The partial opening period before the start of the operation period (If you have one,) is also included.
バージョンアップ後	The partial opening period before the commencement of the operation period (if any) is also included.

例文 2:

原文	1. 本契約の条件に従うことを前提として、貸主はここに、借主に対し総額 NNN（以下「貸付額」という。）の貸付を行うことに同意する。
参照文	1. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Lender hereby agrees to extend a loan to Mr. YYYY in the aggregate amount of NNN (NNN "Loan Amount").
バージョンアップ前	1. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Lender hereby gives to the Borrower a sum of NNN (hereinafter referred to as "Amount of Loan") , as the case may be.
バージョンアップ後	1. Subject to the terms and conditions of this Agreement, the Lender hereby agrees to make a loan to the Borrower in the aggregate amount of NNN (hereinafter referred to as "Amount of Loan").

【ご利用方法】

- ・ 現在 Mirai Translator™ で契約書・法務モデルをご利用中のお客様は、自動的にバージョンアップされたモデルが適用されます。
- ・ 新規利用をご希望のお客様は、下記リンクにある販売代理店へご連絡いただくか、みらい翻訳ホームページからお申し込みが可能です。

Mirai Translator™ トライアル申込みフォーム	https://miraitranslate.com/contact/trial/
Mirai Translator™ の販売代理店	https://miraitranslate.com/partner/#hanbai
お試し翻訳	https://miraitranslate.com/trial/

* 本技術の一部は、国立研究開発法人情報通信研究機構（NICT）の研究成果を利用し、みらい翻訳にて製品化したものです。

< サービスに関するお問い合わせ >

株式会社みらい翻訳

セールス&マーケティング部

藤原 祥造

E-mail: info@miraitranslate.com

<https://miraitranslate.com>